

СЕКРЕТЫ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»)

Голованёва А.А.

*МАОУ средняя общеобразовательная школа № 3 г. Южно-Сахалинска
им. Героя России Сергея Ромашина, 7 «В» класс*

*Руководитель: Дорогавцева Л.В., МАОУ средняя общеобразовательная школа № 3
г. Южно-Сахалинска им. Героя России Сергея Ромашина,
учитель английского языка, Отличник народного просвещения*

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте VI Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://school-science.ru/6/3/36686>.

Категория отрицания остаётся в поле зрения многих учёных на протяжении долгого времени.

Древние индийские и греческие философы III тысячелетия до нашей эры пытались объяснить существование противоположных суждений на основе законов логики. Исследования в этой области продолжаются и сегодня во многих областях: лингвистике; культурологии; психологии; педагогике. Лингвисты анализируют особенности отрицания через языковой фонд и выразительность английской речи.

Актуальность исследования обусловлена наличием противоречий среди языковедов и педагогов о том, как помочь школьникам усвоить секреты выражения отрицания с целью их корректного применения в общении. На основании этого можно утверждать, что данная проблема требует дополнительной проработки. Обучающие возможности английской сказки могут приоткрыть завесу тайны в решении этой проблемы.

Цель работы – изучить авторские неологизмы в отрицательном значении; классифицировать их стилистические и функциональные возможности; активизировать применение в речи учащимися 7 классов нашей школы.

Итогом работы следует считать памятку «Секреты английского отрицания» для учащихся 7-х классов.

Объект исследования – процесс формирования речевого опыта учащихся на материале сказки «Алиса в стране чудес».

Предмет исследования – грамматические, лексические и синтаксические авторские неологизмы с отрицательным значением и их функциональные секреты.

Гипотеза – если ученики нашей школы овладеют некоторыми секретами выражения английского отрицания в сказке, они приобретут необходимый речевой опыт для общения с носителями языка.

Задачи исследования

Изучить: теоретические источники информации; проанализировать авторские отрицательные языковые средства с точки зрения их содержательности и выразительности.

Исследовать: степень актуализации авторских неологизмов в речи учащихся 6–7 классов и определить качественные показатели их освоенности.

В работе использованы методы исследования:

Эмпирические (беседа; наблюдение; эксперимент).

Теоретические методы (сравнительно-сопоставительный; структурно – описательный; контекстуальный и метод компонентного анализа позволили изучить, структурировать и обобщить отличительные свойства авторских неологизмов в отрицательном значении; классифицировать стилистические особенности данных языковых средств; обосновать актуальность их применения в развитии навыков общения.

Статистические методы синтеза и анализа были положены в основу обработки результатов литературной викторины и лингвистического эксперимента.

В процессе исследования использовались труды известных российских и зарубежных авторов: В.Ю. Апресян, И.В. Арнольд, В.Н. Бондаренко, В.В. Виноградова, М. Бенсон, Л.П. Смит. Практическая значимость исследования состоит в образовательной ценности накопленного материала. Он может быть полезен педагогам и студентам, изучающим английский язык; может быть использован в ходе написания исследовательских работ или при подготовке занятий по внеурочной деятельности.

Понятие категории отрицания и особенности его выражения в английском языке (на материале сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»)

Основные способы выражения отрицания в английской сказке

Аристотель считал, что «...отрицание действует как противоположное по качеству суждение. Оно связано с логическим законом запрещения или противоречия, что связано с мыслительной деятельностью человека и принципом соблюдения закона противоположности и сопоставления». [2, С. 550]

По мнению В.В. Виноградова «...научиться высказывать противоположные суждения возможно на примере художественного стиля речи, которому свойственна языковая корректность и выразительность. Авторские неологизмы проявляют фонологические и морфологические (семантические и словообразовательные особенности), так как создаются на основе словообразовательной нормы или при незначительном противоречии с ней. В связи с этим языковеды предлагают изучать и анализировать их с помощью структурной классификации»: [7, С. 156]

- Фонологические (фонетические) представляют звуковой комплекс и помогают автору передавать отрицательную семантику звуковых единиц). Приложение 1, Диаграмма 1.

- Лексико-морфологические являются продуктом словообразования с помощью корневых или прикорневых морфем. Они изучаются морфологией (раздел английской грамматики); квалифицируются как наиболее продуктивные в современном английском языке и систематизируются исходя из основных способов их создания.

- на основе аффиксации (т.е. с помощью словообразовательных приставок и суффиксов). Приложения 2 – 6, Диаграммы 2-5.

- путём словосложения; Приложение 7, Диаграмма 6.

- с помощью конверсии; Приложение 8, Диаграмма 7.

- Авторские синтаксические средства выражения отрицания (крылатые фразы; цитаты; пословицы; поговорки).

Иванова М.В. подчёркивала, что «...фонетические свойства неологизмов неразрывно связаны с эмоциями автора и личностным отношением к героям и событиям. Они образуются на основе некоторых фонологических законов языка: *звукоподражания* (ahem – ай, ай, ай); *сокращения* (afore – задолго до); а также выражают разо-

чарование; сомнение; противоположность суждения». [17, С. 57].

Бондаренко В.Н. придерживается мнения о том, что «... в английском языке существует несколько морфологических способов словообразования, например: *аффиксация* или изменение слова с помощью приставок; суффиксов; префиксально-суффиксального способа (uneatable soup – несъедобный; unladylike – неподобающий леди); *словосложение* (соединение двух слов или их основ в одно сложное слово с отрицательной семантикой, т.е. сложные существительные; прилагательные; местоимения; глаголы; наречия). Например: daresay – нерешительность; break-heart signing-душераздирающие вздохи; nothing important-ничего важного. Что касается *конверсии*, то она составляет слова переходить из одной части речи в другую; приобретать новые морфологические признаки и синтаксическое значение (fury – бешеный → кот; sig – злобно лающая дворняжка → соседка)». [5, С.212]

В сказке общее количество фонетических неологизмов составило 33 единицы. Нам удалось установить, что они были образованы с помощью звукоподражания; усечения звуков; аллитерации; паронимии и омонимии. Приложение 1.

Наибольшее количество фонетических (фонологических) неологизмов с отрицательным значением составили омонимы (11 слов; 33,3%). На основе аффиксации создано 138 лексических неологизмов. Суффиксальным способом образовано 10 (7,24%); префиксально – суффиксальным 9 (6,5%). Посредством префиксального (самого продуктивного в аффиксации), образовано 119 (86,23%). С помощью словосложения в сказке создано 49 неологизмов. Самым продуктивным следует считать модель словосложения отрицательных сложных местоимений (36,73%); наименее продуктивным является словообразование сложных имён прилагательных (10,20%). В конверсии наиболее распространённый способ – субстантивация (переход прилагательных и глаголов в разряд существительных), что составило 15; 62,5%.

Стилистические функциональные свойства авторских неологизмов с отрицательным значением

Художественный стиль сказки реализует принцип детского общения, основанный на выборе автором языковых средств, с помощью которых дети оспаривают другую точку зрения.

Штернина Е.С. подчёркивала, что «...функциональные свойства авторских неологизмов изучаются в лингвистике в аспекте эмоционально – экспрессивной функции (выразительности) и стилистических приёмов, так как они усиливают логическую выразительность отрицания» [10, С. 50-52].

По мнению Важаева В.Л. «...не-реальный и фантастический мир сказки объединил образы многих персонажей. Задача автора – донести информацию о свойствах характеров героев; помочь читателю сравнить положительные и отрицательные стороны в их поведении; взаимоотношении; общении. С этой целью автор использует классические стилистические приёмы. Каждый из них имеет свои семантические и синтаксические функции» [6, С. 215].

Как отмечал Апресян В.Ю. «...фразеологические средства выразительности (крылатые авторские фразы; цитаты; поговорки; пословицы) являются готовыми речевыми формулами. Когда герои испытывают душевное волнение, они используют их для эмоциональной разрядки; компенсируют ограниченность выбора языковых средств в момент сильных переживаний. В основе таких синтаксических конструкций находится метафора (с её помощью один из объектов наделяется свойствами, не принадлежащими ему). Метафора бывает речевой (спонтанной) и стилистической (сохраняется в языке в качестве устоявшейся формулы или клише)». [1, С. 30]. Например: *flamingoes and mustard both bite* – фламинго кусается не хуже горчицы. *Birds of a feather flock together* – птицу видно по полёту. Приложение 9, Диаграмма 8.

Антрушина Г.Б. отмечала, что «...метафоричными свойствами наделены и другие стилистические приёмы. Чтобы помочь Алисе рассказать об отрицательном отношении к персонажам, Льюис Кэрролл использует эпитеты (красочные образные определения). [3, С.178] Например: *don't give yourself airs!* – нахал и зануда! Склонность к преувеличению передается на основе гиперболы (*she pitied a pig deeply* – ей было ужасно жаль поросянка). Когда героине хочется казаться лучше других, она старается преуменьшить свойства или качества (литота)». Например: *people won't be very stingy, if they had barley-sugar*; люди не были такими злыми (кусачими), если бы ели леденцы. Стремление самоутвердиться реализуется также с помощью этого приёма (*how queer it seems* – вообще – то, немножко страш-

но). Образное сравнение помогает Алисе сопоставлять объекты (*wretched height* – ужасная дылда)». [3, С. 178]

По мнению Виноградова В.В. «...в своих фантазиях Алиса наделяет неживые предметы и явления природы признаками, которыми обладает человек или другие живые существа (олицетворение); например: *I'm doubted the nice temper of your flamingo* – мне внушает сомнение характер твоего фламинго». [7, С.156]. Приложение 10, Диаграмма 9.

Гаспарян Г.Р. указывала, что «...в качестве выразительных средств автор использовал иронию и юмор. Добиться этого эффекта возможно с помощью каламбура (игры слов, основанной на сочетании рифмующихся звуков, но с некоторым их искажением). Этот стилистический приём создаёт комический эффект». [16, С. 204]. Например: *Always lay the blame on the others* – всегда вали всё с больной головы на здоровую. Приложение 11, Диаграмма 10.

По мнению Ермоленко О.В. «...к синтаксическим средствам выразительности в отрицательном значении относятся составные предлоги; противительные союзы; псевдо-вопросы; псевдо-патриотические сравнения; фразеологические схемы отрицания; отклоняющие повторы; отрицающие сравнения. Они также служат для украшения авторской речи, но только в контексте высказывания». [8, С. 8]. Приложение 12, Диаграмма 11.

Выводы

Общее количество языковых средств в номинации фразеологических единиц с отрицательным значением в сказке – 37. Самыми актуальными стали крылатые фразы (13; 35,13%). Авторские цитаты (1; 2,7%) оказались в меньшинстве. Среднюю позицию заняли эпитеты (23; 35, 93%). Меньше всего распространены олицетворения – 4 единицы (6, 25%).

Что касается каламбура, главную позицию занимают лексические (19; 40,42%); фразеологические составили (12; 25,53%). Минимальное количество (6; 12,76%) представлено фонетическими.

Что касается других синтаксических выразительных средств, лидирующую позицию заняли неличные формы глаголов с семантикой отрицания – 17 (48,57%). Минимальное количество составили в равной пропорции паузы; параллельные конструкции; вводные слова – 2 (5,71%); отрицающее сравнение составили 5 языковых единиц (14,28%). Приложение 13, Диаграмма 12.

Мы установили, что лексические и синтаксические выразительные средства служат для передачи авторских эмоций и выполняют оценочную функцию.

Исследование отношения испытуемых к актуализации авторских неологизмов с отрицательным значением

Роль авторских неологизмов с отрицательным значением в формировании речевой компетенции учащихся 7 классов МАОУ СОШ № 3 г. Южно-Сахалинска (литературная викторина)

Матиенко А.В. рекомендует «...использовать интеллектуальные задания с элементами игры как альтернативные способы контроля знаний. Они снимают языковые барьеры и активизируют мыслительную деятельность» [18, С. 15]. С учётом её рекомендаций мы разработали литературную викторину на материале сказки для учащихся 7-х классов. Цель – провести опрос по содержанию прочитанного; актуализировать словарный запас на основе отрицательных языковых средств; установить их степень усвоения. Приложение 14.

Выводы

Общее количество участников составило 56 человек.

Не вызвало особого затруднения лексическое задание № 4 (на правильный выбор отрицательных предлогов). С ним справились 36 учащихся (64,28%).

С заданиями № 7 и № 8 (на контроль знаний общего содержания текста), правильный ответ дали 33 (58,92%) и 30 участников (53,57%) соответственно. Это говорит о том, что ученики в основном запомнили общее содержание сказки.

Что касается задания № 6 (проверка знаний фонетических авторских неологизмов), с ним справились 26 учащихся (46,42%).

Невысокие показатели в усвоении авторской лексики, образованной с помощью грамматических правил, наблюдались практически во всех заданиях, связанных с использованием приставок (префиксов); суффиксов и слов, образованных с помощью и аффиксов и префиксов. С заданием № 1 (контроль умений применять отрицательные местоимения в речи), справились только 25 человек (44,64%).

Задание № 6 (контроль знаний отрицательных фонетических неологизмов), выполнили 26 человек (46,42%).

В задании № 3 (на словообразование отрицательных наречий), правильных ответов было 20 (35,71%).

Задание № 2 (образование отрицательных прилагательных с помощью приставок – *ir/-in/-im/-un/-il*), вызвало также затруднение; правильный ответ дали 24 ученика (42,85%).

Задание № 12 (на правильное использование вводных слов и подчинительных союзов в отрицании), выполнили 21 учащийся (37,5%).

Особые затруднения были связаны с правильным выбором синтаксических авторских конструкций в качестве стилистических приёмов. Они служат для выражения экспрессии; эмоциональной разрядки; помогают выражать противоположную точку зрения; чаще употребляются в книжной речи, но стали крылатыми благодаря всемирной популярности сказки.

Так, выполнить задание № 10 (на перенос значения с одного объекта на другой, т.е. выбор метафоры), не справилось 34 человека (60,72% участников), а выполнили правильно только 22 учащихся (39,28%).

С заданием № 11 (на выбор сравнения; преувеличения или преуменьшения качеств или свойств персонажей), справилось 24 ученика (42,85%). Приложение 15 Диаграмма 13.

Такие показатели убедили нас в проведении лингвистического эксперимента.

Мониторинг качества знаний языковых форм в категории отрицания (лингвистический эксперимент)

Матиенко А.В. отмечала, что «...к повышению качества современного языкового образования в школах предъявляются особые требования. Решить эту проблему помогают нетрадиционные задания, устраняющие элемент однообразия или зубрёжки. Поскольку сказка передаёт особенности детского общения, ученикам проще освоить языковые нормы с помощью нестандартного мышления и аналитики». [18, С.16]

Разделяя её точку зрения, мы решили составить для учащихся 7-х классов памятку о возможных способах выражения отрицания. Приложение 15.

Цель – активизировать авторские неологизмы в речи. Задача лингвистического эксперимента – помочь семиклассникам приобрести практический навык образования и применения отрицательных языковых единиц в общении. Методом сплошной выборки из памятки мы отобрали авторские неологизмы (53 единицы) для разработки заданий лингвистического тестирования. Общее количество участников составило 56 человек. Приложение 17.

Фонетические авторские неологизмы в отрицательном значении
(на материале сказки Л. Кэрролл «Алиса в стране чудес» и на основе рекомендаций Ивановой М.В.)

Фонетические авторские неологизмы и способы их образования					
Примечание: * авт.= авторский перевод Б. Заходера; слов.= перевод из словаря Longman Study Dictionary of English		паронимы		омонимы	
звукоподражание	аббревиация	усечение звуков	аллитерация	паронимы	омонимы
Основные фонологические особенности					
Создаются на использовании сочетания звуков, способных отразить звучание описываемых явлений	Сокращение, состоящее из усечённых компонентов исходного слова	Созданы на основе выпадения одного или нескольких звуков в конце слова; как правило, конечного безударного гласного, приводящего к сокращению слова	Повторение одинаковых или однородных согласных в тексте или в одном слове, придающее особую выразительность в художественном тексте (поэзии)	Сходные по звучанию и морфемному составу, но различающиеся лексическим значением слова (когда возможно ошибочное употребление одного слова вместо другого)	Одинаковые по написанию, но разные по смысловому значению морфемы и другие единицы языка
Alas! Увы/ах(сожаление)	Afore Задолго до того как	Утг honour! Ваше вашество!	Аргум авт.= ручка слов.=arm =рука	Antipathies авт. = антипатки; слов.=antipodes = жители противоположных полушарий/противоположности/антиподы	Did you see such a thing as a drawing of a muchness авт. = ты видела мурашки по коже? слов.=однополю ягода (оскорб)
Ahem! Что это всё значит? Ай, ай, ай! (разочарование)	-	-	-	Curiouser and Curiouser авт. = всё чудесится и чудесится, слов.= всё веселее и веселее! (выражение досады)	Don't choke him авт.= как бы он не захлебнулся! слов.=не задушить бы!
Doth! Эй, Эти! (устаревшая форма to do с местоимениями 3 лица ед. числа)	-	-	-	Eaglet авт. =орлёнок цып цып; слов.=орлёнок	Don't stuff авт.= не говори чепухи! слов.= материал/вещество
Hicckrrh! Ах, ах, ах (тяжёло вздыхал); произошло от полной формы слова hiccking-грабёж среди бела дня	-	-	-	Goose авт. = осёл! (ругат.)\$ слов.= ну ты и гусь! (оскорб.)	Custard авт.=омлет; слов.=сладкий крем
Nay! Ишь, чего захотел!	-	-	-	Mystery авт. = истерия; слов.=загадка/гайна	Gravely авт.= мрачно; слов.=гробовым голосом; gravely= слов. =всё усыпано гравием
Oh, dear! Ай, ай, ай	-	-	-		

Окончание таблицы										
Thump! Thump! Thump! Бах, бах, бах (звук при падении)	-	-	-	-	-	Fender авт. = Госпоже, правой ноге; слов. = каминная решётка	Mock Turtle авт. = рыбный деликатес; слов. = баранья голова молодого барашка или агнца; (этим: в Латинской Америке агнец – защитник стада и атрибут жертвоприношения бога Гермеса Зевсу; миф: золотое руно-дар древнего бога Гермеса (бог торговли) Зевсу (богу неба)			
Tut! Tut! Tut! Что ты, что ты, девочка (с укором)	-	-	-	-	-					
Ugh! Бррр (ощущение холода)	-	-	-	-	-	No room авт. = мест нет! (ирония); слов. = не вмещается! (досада)	Slate roof авт. = одна крыша еле живая! слов. = loose = расхлабанная; slate = прифельная доска			
Ugh, Serpent Ах ты, змея! (с укором)	-	-	-	-	-	Roxy house авт. = противный домишко; слов. = неопрятный дом	Talking of axes авт. = ещё как топор палача! слов. axis. = ось колеса!			
-	-	-	-	-	-	To box her own ears авт. = выдрать себя за уши; слов. = дать хорошую пощёчину	Youth авт. = лоботряс! (оскорб.) слов. = молодёжь			
-	-	-	-	-	-	There goes his precious nose авт. = попало прямехонько в этот драгоценный носик! (о пятатке поросёнка); слов. = драгоценный камень	Really, you are very dull! авт. = ну, ты и отсталая! слов. = скучно!			
-	-	-	-	-	-		Voice sounded hoarse авт. = голос был как чужой; слов. = охрипший голос!			
Всего фонетических авторских неологизмов в отрицательном значении на основе различных способов образования:										
звукотодражания	аббревиации	аллитерации	усечения звуков	паронимов (= игра слов или каламбур)	омонимов					
10	1	1	1	10	11					
Итого: 34 языковых выразительных средства										

Выводы

В задании № 1 мы попросили семиклассников проанализировать с помощью памятки способы образования отрицательных имён прилагательных на основе аффиксации. Группируя их по одинаковому признаку, они должны были образовать качественные и описательные имена прилагательные. С заданием справилось 36,38% учащихся. Однако, оно оказалось одним из наиболее сложных для выполнения. В процессе заполнения лексической таблицы на основе грамматических правил, учащиеся допускали лексические и грамматические подмены; что приводило к искажению в правописании слов и их значении. Чаще всего они путали отрицательные приставки *in* и *dis*. Вместо *inactive* или *inaccurate* они записывали *unactive* и *unaccurate*. А вот словообразование с приставками *il-/im-/ir* – многие усвоили и записали верно.

В задании № 2 необходимо было обобщить правила образования отрицательных местоимений и союзов, которые соединяют главные и придаточные предложения. Успешность выполнения составила 72,5%. Принцип образования этих слов был усвоен благодаря опорной схеме.

Задание № 3 предполагало контроль навыка подстановки ранее изученных форм отрицательных местоимений и союзов из задания № 2; предлогов и некоторых стилистических авторских неологизмов в функции метафоры; эпитета; гиперболы для сравнения и описания поведения героев. Справилось с этим заданием только 33,16% учащихся. Особые трудности испытывали те, кто путался в выборе правильной грамматической формы глагола; сомневался в выборе порядка слов в предложении; не знал правильного перевода авторских синтаксических конструкций, т.е. недостаточно поработал с памяткой.

Задание № 4 было связано с правильным выбором ответа по контексту (ранжированием) и подстановкой лексических единиц с отрицательным значением. Качество знаний и в этом задании было невысоким (37,39%). Некоторые отрицательные формы закрепились в памяти учащихся, но их подстановка вызывала трудности в выборе правильного значения (например, *the more there is mine, the less there is of yours* они переводили как «моё имя более важно, чем твоё или меня всегда больше любят, чем тебя (вместо чему быть-того не миновать)»). Приложение 18, Диаграмма 14.

Таким образом, мы сделали вывод о необходимости для семиклассников продолжить работу по изучению; анализу; систе-

матизации знаний о способах и средствах выражения отрицания в английском языке на основании тех правил, которые мы обобщили в памятке.

Заключение

Противоположные суждения строятся на основе грамматических и лексических норм английского языка. Завесу этой тайны могут приоткрыть авторские неологизмы в сказке, поскольку они отражают особенности детского общения. Мои сверстники предпочитают оспаривать любую точку зрения чтобы подчеркнуть индивидуальность и право на личное мнение.

Знание секретов выражения английского отрицания способствует корректному общению с носителями языка; упрощает восприятие аутентичной речи в фильмах и песнях; способствует пониманию содержания текстов в других литературных источниках.

Исследование показало, что благодаря чёткой систематизации теоретических и практических знаний нам удалось разгадать структурные, смысловые, стилистические и функциональные особенности неологизмов Льюиса Керролла. Таким образом, цель была реализована, а задачи достигнуты.

На основании сопоставления результатов теоретической и экспериментальной части исследования, мы можем утверждать, что гипотеза подтвердилась. Если ученики нашей школы овладеют некоторыми секретами выражения английского отрицания в сказке, они приобретут необходимый речевой опыт для общения с носителями языка. В этом случае уровень речевой готовности значительно возрастёт; мотивация к пополнению лексического запаса усилится; процесс усвоения необходимых знаний не будет скучным.

Помочь им в решении этой задачи сможет наша памятка и система упражнений, составленная нами с учётом особенностей возраста моих сверстников и на основе рекомендаций известных лингвистов; психологов и педагогов.

Список литературы

1. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. 1998. – № 3. – С. 28-32.
2. Аристотель. Метафизика // Сочинение в 4-х томах. Том 1. – М., 1987. – с. 550.
3. Антрушина Г.Б. Стилистика современного английского языка: учебное пособие. М.: Дрофа, 2013. – С. 188.
4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие для институтов иностранных языков. М.: Высшая школа, 2012. – С. 139-143.
5. Бондаренко В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория: монография. М.: Наука, 1983. – С. 212.

6. Важаев В.Л. Кэрролл и его сказка (к столетию «Алиса в стране чудес») / В.Л. Важаев. М.: Иностранная литература, 1965. – № 7. – С. 214-216.
7. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. М.: Наука, 2000. – С. 156.
8. Ермоленко О.В. Морфологические средства выражения отрицания в английском языке // Сб. науч. тр.: Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2016. – С. 48-54.
9. Книга для чтения (пересказ на простом английском книги Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»). Пособие для учащихся 6 класса общеобразовательных школ к учебнику «Spotlight 6».
10. Штернина Е.С. Категория отрицания. Логико-лингвистический аспект // Художественная речь, публицистика. Сб. науч. тр./Московский государственный университет. М.: МГУ, 2014. – С. 50-52.
11. Борис Заходер «Алиса в стране чудес» [Параллельный перевод] <https://yandex.ru/search/?l=80@text> (дата обращения 10.03.2018).
12. Худобина Л.В. Окказионализмы как средство выразительности [Электронный ресурс]. URL: www.Academia.Edu/2494739/ (дата обращения 25.05.2018).
13. Бенсон М. Комбинаторный словарь английского языка / М. Бенсон. Джон Бенджаминс Паблшин Компани, Амстердам/Филадельфия «Русский язык». М., 1990. – С. 281-284.
14. Кунин А.В. Школьный англо-русский фразеологический словарь // Издательство Светотон. лтд. – 1997. – С. 328.
15. Longman Active study dictionary of Contemporary English. 1 vol. London. Longman 1992.
16. Гаспарян Г.Р. Анализ переводов каламбуров и имён собственных в сказке Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» [текст]: авторефер. дис. на соиск. учён. степени канд. филол. наук / Г.Р. Гаспарян. Минск, 2010. – С. 204-206.
17. Иванова М.В. Звукоизобразительная лексика в английской детской сказке: [текст]: авторефер. дис. канд. филол. наук // Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова: М., 2013. – С. 56-57.
18. Матиенко А.В. Альтернативный контроль в обучении иностранному языку как средство повышения качества языкового образования [текст]: авторефер. докт. дис. канд. филол. наук / А.В. Матиенко на правах рукописи. Официальный сайт ВАК РФ (www.vak.ed.gov.ru. С. 15-16.) (дата обращения 25.05.2018.).